

全国科学技术名词审定委员会

海峡两岸船舶工程名词

科学出版社

内 容 简 介

本书是全国科学技术名词审定委员会、台湾中华船舶机械工程学会共同组织海峡两岸船舶工程界专家会审的海峡两岸船舶工程名词对照本,是在海峡两岸各自正式出版的船舶工程名词的基础上选择船舶专用名词对照编订而成。内容包括船舶性能、船体结构、船舶机械、船舶电气、船舶通信与导航、舾装、船舶工艺等,共收词 3 200 条。供海峡两岸船舶工程界和相关领域的人士使用。

图书在版编目(CIP)数据

海峡两岸船舶工程名词/海峡两岸船舶工程名词工作委员会. —北京:科学出版社,2003. 11
ISBN 7-03-012043-4

I. 海… II. 海… III. 船舶工程-名词术语
IV. U66-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 078389 号

责任编辑:李玉英

责任印制:刘士平/封面设计:槐寿明

科学出版社 出版

北京东黄城根北街16号

邮政编码:100717

<http://www.sciencep.com>

中国科学院印刷厂印刷

科学出版社发行 各地新华书店经销

*

2003 年 11 月第 一 版	开本: 787 × 1 092 1/16
2003 年 11 月第一次印刷	印张: 13 3/4
印数: 1—2 000	字数: 304 000

定价: 40.00 元

(如有印装质量问题,我社负责调换〈科印〉)

海峡两岸船舶工程名词工作委员会委员名单

召 集 人：孙 英

委 员（按姓氏笔画为序）：

王荣生	王勉钰	朱遐良	李 强	李玉英
李贵臣	金向军	周光霁	赵 华	程天柱

召 集 人：王偉輝

委 員（按姓氏筆畫為序）：

朱于益	李中岳	邱逢琛	辛敬業	吴重雄
林益煌	林輝政	胡平祥	洪振發	莊政義
陸磐安	陳定雄	陳建宏	黃正利	黃正清
張達禮	鄭正村	鄭勝文		

序

科学技术名词作为科技交流和知识传播的载体,在科技发展和社会进步中起着重要作用。规范和统一科技名词,对于一个国家的科技发展和文化传承是一项重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项基础性工程。没有这样一个系统的规范化的基础条件,不仅现代科技的协调发展将遇到困难,而且,在科技广泛渗入人们生活各个方面、各个环节的今天,还将会给教育、传播、交流等方面带来困难。

科技名词浩如烟海,门类繁多,规范和统一科技名词是一项十分繁复和困难的工作,而海峡两岸的科技名词要想取得一致更需两岸同仁作出坚韧不拔的努力。由于历史的原因,海峡两岸分隔逾 50 年。这期间正是现代科技大发展时期,两岸对于科技新名词各自按照自己的理解和方式定名,因此,科技名词,尤其是新兴学科的名词,海峡两岸存在着比较严重的不一致。同文同种,却一国两词,一物多名。这里称“软件”,那里叫“软体”;这里称“导弹”,那里叫“飞弹”;这里写空间,那里写太空;如果这些还可以沟通的话,这里称“等离子体”,那里称“电浆”;这里称“信息”,那里称“资讯”,相互间就不知所云而难以交流了。“一国两词”较之“一国两字”造成的后果更为严峻。“一国两字”无非是两岸有用简体字的,有用繁体字的,但读音是一样的,看不懂,还可以听懂。而“一国两词”、“一物多名”就使对方既看不明白,也听不懂了。台湾清华大学的一位教授前几年曾给时任中科院院长周光召院士写过一封信,信中说:1993 年底两岸电子显微学专家在台北举办两岸电子显微学研讨会,会上两岸专家是以台湾国语、大陆普通话和英语三种语言进行的。这说明两岸在汉语科技名词上存在着差异和障碍,不得不借助英语来判断对方所说的概念。这种状况已经影响两岸科技、经贸、文教方面的交流和发展。

海峡两岸各界对两岸名词不一致所造成的语言障碍有着深刻的认识和感受。具有历史意义的“汪辜会谈”把探讨海峡两岸科技名词的统一列入了共同协议之中,此举顺应两岸民意,尤其反映了科技界的愿望。两岸科技名词要取得统一,首先是需要了解对方。而了解对方的一种好的方式就是编订名词对照本,在编订过程中以及编订后,经过多次的研讨,逐步取得一致。

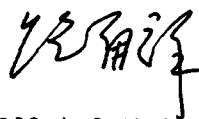
全国科学技术名词审定委员会(简称全国科技名词委)根据自己的宗旨和任务,始终把海峡两岸科技名词的对照统一工作作为责无旁贷的历史性任务。近些年一直本着积极推进,增进了解;择优选用,统一为上;求同存异,逐步一致的精神来开展这项工作。先后接待和安排了许多台湾同仁来访,也组织了多批专家赴台参加有关学科的名词对照研讨会。工作中,按照先急后缓、先易后难的精神来安排。对于那些与“三通”

有关的学科,以及名词混乱现象严重的学科和条件成熟、容易开展的学科先行开展名词对照。

在两岸科技名词对照统一工作中,全国科技名词委采取了“老词老办法,新词新办法”,即对于两岸已各自公布、约定俗成的科技名词以对照为主,逐步取得统一,编订两岸名词对照本即属此例。而对于新产生的名词,则争取及早在协商的基础上共同定名,避免以后再行对照。例如 101 ~ 109 号元素,从 9 个元素的定名到 9 个汉字的创造,都是在两岸专家的及时沟通、协商的基础上达成共识和一致,两岸同时分别公布的。这是两岸科技名词统一工作的一个很好的范例。

海峡两岸科技名词对照统一是项长期的工作,只要我们坚持不懈地开展下去,两岸的科技名词必将能够逐步取得一致。这项工作对两岸的科技、经贸、文教的交流与发展,对中华民族的团结和兴旺,对祖国的和平统一与繁荣富强有着不可替代的价值和意义。这里,我代表全国科技名词委,向所有参与这项工作的专家们致以崇高的敬意和衷心的感谢!

值此两岸科技名词对照本问世之际,写了以上这些,权当作序。



2002 年 3 月 6 日

前 言

造船产业是世界性的产业,现在两岸的年造船总吨位已经跃居世界第三。在海峡两岸同时加入世界贸易组织(WTO)之时,将两岸船舶工程名词进行对照,便于两岸造船界对科学技术名词的理解和交流,促进两岸船舶工业的互相联系和贸易,这是海峡两岸船舶工程技术人员的一致。自1996年起,两岸船舶工程方面的专家开始了船舶工程名词对照的准备工作。

1996年初,中国造船工程学会学术代表团访台期间,将基本定稿的《船舶工程名词》赠予台湾船舶工程专家,以加强两岸造船界的交流与合作。台湾中华船舶机械工程学会对此项工作非常积极和重视,召集专家成立工作小组,以“国立编译馆”1963年出版的《造船工程名词》为依据,参考大陆提供的《船舶工程名词》出版稿,编制了《两岸造船工程名词对照》。1998年在全国科学技术名词审定委员会代表团访台期间,台湾方面提交了《两岸造船工程名词对照》,并建议大陆专家校核。

2000年9月,全国科学技术名词审定委员会向中国造船工程学会通报了台湾中华船舶机械工程学会关于加强两岸船舶工程名词术语交流与合作的意向。2001年初,中国造船工程学会成立了以中国船舶工业综合技术经济研究院专家为主体的海峡两岸船舶工程名词工作委员会,开展以中国标准出版社1996年出版的《舰船标准术语词典 通用术语》(收录术语13 010条)为依据,以台湾中华船舶机械工程学会最新提供的《造船工程名词》为参考的对照工作。

经过两岸船舶工程技术专家的努力,于2001年8月完成了《海峡两岸船舶工程名词》初稿,收录名词12 985条。2001年11月由全国科学技术名词审定委员会和中国造船工程学会组成的大陆船舶工程名词工作委员会9名专家赴台参加两岸船舶工程名词对照第一次研讨会,台湾造船工程界有13名专家参加了会议。会议气氛热烈、同行态度严谨,两岸代表就会议取得的共识签署了会议纪要。会议明确成立海峡两岸船舶工程名词工作委员会,两岸委员总计30人,并就对照的任务、收词范围、基本原则、工作方式、文稿格式及工作规划等形成了一致意见。

会后,两岸专家进一步核对、修订,完成第二次研讨会的讨论稿。经两岸专家校核,选定5 015条名词进行对照,删去了大量的通用名词。

2002年7月,两岸专家在昆明举行了海峡两岸船舶工程名词第二次研讨会。会上对选出的600余条名词重点进行了研讨。会议在融洽、热烈的气氛中通过了会议纪要,确定了编辑、出版等事宜。

第二次研讨会确定含义不清或通用性名词不收录,因此两岸专家对讨论稿进行了再次的删减。

从2002年9月底至2003年4月,经过两岸专家的反复推敲修订《海峡两岸船舶工程名词》终于定稿,全书共收录对照的名词3200条。

出版《海峡两岸船舶工程名词》,是一件承前启后、福荫子孙的好事,也是海峡两岸造船界的一件喜事。我们有幸完成此项工作,感到荣幸之至。《海峡两岸船舶工程名词》凝结了两岸船舶工程技术专家的心血,是我们共同的智慧结晶。然而,由于我们的学识、能力有限,其中的疏漏在所难免,还望同仁们指正。

海峡两岸船舶工程名词对照是一项任重而道远的工作,随着世界造船技术的不断发展,两岸造船界还有待于进一步深化研究,不断补充新的船舶工程名词,各自修改不当的名词,及时进行交流与合作,力求船舶工程名词的逐步统一。

海峡两岸船舶工程名词工作委员会

2003年5月

编 排 说 明

一、本书是海峡两岸船舶工程名词对照本。

二、本书分正篇和副篇两部分。正篇按汉语拼音顺序编排；副篇按英文名的字母顺序编排。

三、[]中的字使用时可以省略。

正篇

四、正名和异名分别排序，在异名处用(=)注明正名和英文名同义词。

五、对应的英文名为多个时(包括缩写词)用“，”分隔。

副篇

六、英文名所对应的相同概念的汉文名用“，”分隔，不同概念的用① ② ③分别注明。

七、英文名的同义词或近义词用(=)注明。

八、英文缩写词排在全称后的()内。

目 录

序

前言

编排说明

正篇·····	1
副篇·····	94

正 篇

A

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
安全灯	安全燈	safe-light, safety lamp
安全阀	安全閥	safety valve
安全开关	安全開關	safety, safety switch
安全索	救生索, 攀手索	life line
鞍形舱	鞍形艙	saddle chamber
岸电电缆	岸電電纜	shore connection cables
岸电箱	岸電接線盒	shore connection box

B

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
巴拿马运河导缆孔	巴拿馬運河導索器	Panama chock
巴拿马运河吨位	巴拿馬運河噸位	Panama canal tonnage
巴拿马运河吨位证书	巴拿馬運河噸位證書	Panama Canal Tonnage Certificate
巴氏合金	巴比合金, 白合金	Babbitt metal
靶船	靶船	target craft, target ship
白昼信号灯	日間訊號燈	daylight signalling light
摆墩	擺墩, 塢墩佈置	blocking arrangement
板缝排列		seam arrangement
板料	金屬薄板, 板金	sheet metal
板列	板列, 列板	panel, strake
半闭式给水系统	半閉式給水系統	semi-closed feed water system
半梁	半梁	half beam
半潜船	半潛式船	semi-submerged ship
半潜式钻井平台	半潛式鑽探平台	semi-submersible drilling unit, semi-submersible drilling platform
半坞式船台	半塢式船台	semi-dock building berth
半悬舵	半懸舵, 半平衡舵	partially underhung rudder, semi-balanced

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
伴流	伴流, 跡流	rudder
伴流测量	跡流量測	wake
伴流分数	跡流因數, 跡流係數	wake measurement, wake survey
伴流模拟	跡流模擬	wake fraction, wake coefficient
伴流因数	跡流因數, 跡流係數	wake simulation
邦戎曲线	龐琴曲線	wake factor
棒料	棒料	Bonjean's curves
包覆	包覆, 被覆	bar
包装	包裝	covering, cladding
包装舱容	包裝貨容積	package, packing
包装件	包裝件	bale cargo capacity
保护电流密度	保護電流密度	pack, package
保护电位	保護電位	protection current density
保护膜	膜片	protective potential
保护性覆盖层	保護性塗層	diaphragm
保温层	[隔熱] 襯套	protective coating
保温用具	保溫具	lagging
保险螺母	並緊螺帽	thermal protective aid
报警装置	警報裝置	lock nut
报务室	無線電室	alarm unit
爆炸焊	爆炸焊接	radio room
背空化	[葉] 背空蝕	explosion welding
背压	背壓, 反壓	back cavitation
背压式汽轮机	背壓渦輪機	back pressure
背压调节器	背壓調整器	back-pressure turbine
备用泵	備用泵	back pressure regulator
备用发电机组	備用發電機組	stand by pump
倍频程	倍頻帶	stand-by generating set
本质安全电路	本質安全線路	octave
泵舱	泵室	intrinsically safe circuit
比功[率]	比馬力, 比功率	pump room
比例放样		specific power
舳	舳	scale lofting
舳部半径	舳曲半徑	bilge
舳部扶手	舳部扶手	bilge radius
舳部升高	舳橫斜高	underside handholds
舳墩	舳邊墩	deadrise
		bilge block

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
舳列板	舳板列	bilge strake
舳龙骨	舳龍骨	bilge keel, rolling chock
舳肘板	舳腋板	bilge bracket
避雷器	避雷器	surge arrester, lightning arrester
避碰灯		anti-collision light
避碰装置		equipment for collision avoidance
边舱	翼櫃, 翼艙	wing tank
边墩	邊墩	side keel block
边缘加工	邊緣[預]加工	edge preparation
变幅绞车	跨索絞機	span winch, spanwire winch
变流机	換流機	convertor
变螺距	可變節距, 可變螺距	variable pitch
变频器	變頻器, 變頻機	frequency convertor, frequency changer
变相机	換相機	phase convertor
变形	變形	deformation
标准排放接头	標準排泄接頭	standard discharge connection
标准排水量	標準排水量(軍艦)	standard displacement
表面波	表面波	surface wave
表面处理	表面處理	surface treatment
表面粗糙度	表面粗糙度	surface roughness
表面力	表面力	surface force
表面式回热器	複熱器	recuperator
表面式凝汽器	表面冷凝器	surface condenser
表面预处理	表面預處理	surface pretreatment
冰舱	冰艙	ice bunker, ice hold
冰带区	冰帶(外板), 冰帶板列	ice belt
冰锚	冰錨	ice anchor
冰载荷	冰負荷	ice load
并联运行	並聯運轉(電)	parallel operation
并列断续角焊缝	並列斷續填角焊接	chain intermittent fillet weld
波	波	wave
波长	波長	wave length
波腹	波腹	antinode, wave loop
波激振动	船體波振	springing
波浪谱	波譜	wave spectrum
波浪水动压力修正	史密斯修正波效應	Smith correction
波浪载荷	波浪負荷	wave load
波浪中阻力试验	波浪中阻力試驗	resistance test in waves

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
波列	波列	wave train
波前	波前[進面]	wave front
波倾角	波面斜率, 波面傾角	slope of wave surface
波形	波形	wave form
波形舱口盖	波形艙蓋	corrugated hatchcover
波型阻力	波型阻力	wave pattern resistance
玻璃钢船	玻[璃]纖[維]強化塑 膠船	fiberglass reinforced plastic ship, FRP ship, fiberglass reinforced plastic boat
玻璃纤维增强塑料	玻[璃]纖[維]強化塑 膠	glass fiber reinforced plastics, GRP, fiberglass reinforced plastics, FRP
驳船	駁船	barge, lighter
泊位	泊位	berth
补偿电线	補償線圈	compensating wire, compensating winding
补偿器	補償器	compensator
补给水	補充給水	make-up feed water
补焊	補焊	repair welding
补水储存舱	備用給水櫃	reserve feedwater tank
捕鲸船	捕鯨船	whaler
捕鲸母船	鯨加工船	whale factory ship
捕捞机械	漁撈機械	fishing machinery
不沉性	不沉性	insubmersibility
不定常空泡	不穩定空泡	unsteady cavities
不对称浸水	不對稱浸水	unsymmetrical flooding
不连续[性]	不連續性	discontinuity
不平衡舵	不平衡舵	unbalanced rudder
不燃材料	不燃材料	non-combustible material
不稳定环	遲滯回圈, 磁滯回圈	hysteresis loop
不稳定空泡	不穩定空泡	non-stationary cavities
布缆船	布纜船	cable layer, cable ship
布雷舰艇	佈雷艦, 佈雷艇	minelayer
布网船	布網船	net layer
部分封闭救生艇	部分圍蔽救生艇	partially enclosed lifeboat
部分负荷	部分負荷	partial load

C

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
采矿船		mining dredger
采珍渔船	采珠船	pearl boat, lugger
残油类标准排放接头	残油排泄標準接頭	residual oil standard discharge connection
残余应力	残留應力	residual stress, internal stress
舱	艙	compartment, hold
舱壁	艙壁	bulkhead
舱壁板	艙壁板	bulkhead plate
舱壁扶强材	艙壁防撓材	bulkhead stiffener
舱壁甲板	艙壁甲板	bulkhead deck
舱壁龕	艙壁凹入部	bulkhead recess
舱壁门	艙壁門	bulkhead door
舱底泵	艤[水]泵	bilge pump
舱底水系统	艤水系統	bilge system
舱底水总管	艤水總管	bilge main line, bilge main
舱底污水	艤水, 艤底水	bilge water
舱口	艤口	hatch, hatchway, hatch opening
舱口端梁	艤口端梁	hatch end beam
舱口盖	艤口蓋	hatchcover
舱口盖绞车	艤口蓋絞機	hatchcover winch
舱口活动横梁	艤口活動梁	portable hatch beam, hatch beam
舱口围板	艤口緣圍	hatch coaming
舱口悬臂梁	艤口側半梁	hatch side cantilever beam, fork beam
舱口纵桁	艤口側縱梁	hatch side girder
舱面货	艤面貨, 甲板貨	deck cargo
舱面属具	甲板裝具	deck equipment and fittings, deck fittings
舱容图	容積圖	capacity plan
舱室	艤室	space
舱室布置		interior arrangement
舱室设备		accommodation equipment
舱室通风机	艤室[通]風機	cabin fan
舱室属具		cabin outfit
操舵拉杆	操舵桿	steering rod
操舵链	舵鏈	steering chain

祖 国 大 陆 名	台 湾 地 区 名	英 文 名
操舵轮	舵輪	steering wheel
操舵目标灯	拖航燈	steering light
操舵索	操舵鋼索	steering wire
操舵台	操舵台	steering stand
操舵轴	操舵軸	steering shafting, steering shaft
操舵装置	操舵裝置	steering gear, steering apparatus
操纵限制灯	操縱限制燈	restricted maneuver light
操纵信号灯	操船信號燈	maneuvering light
操纵性衡准	操縱性準則	criteria of maneuverability
操纵性试验	操縱性試驗	maneuverability test
槽型舱壁	波形艙壁	corrugated bulkhead
侧壁气垫船	側壁式氣墊船	sidewall hovercraft, side waller
侧开泥驳	側漏斗型駁船	side hopper barge
侧面角焊缝	側面填角焊接	fillet weld in parallel shear
侧推器	推力裝置	thruster
侧向推力装置	側推裝置	side thrust device
侧斜	[螺]葉歪斜	skew back
侧斜角	[螺葉]歪斜角度	skew angle
侧移式舱口盖	側移式艙口蓋	side rolling hatchcover
测厚仪	厚度規	thickness gauge
测深	測深	depth sounder, sounding
测深尺	測深標尺	sounding rod
测深锤	測[深]錘, 測深[鉛]錘	hand lead, sounding lead, sound lead
测深管	測深管	sounding pipe
测试段	測試段	measuring section
层间剪切强度	層間剪切強度	interlaminar shear strength
层状腐蚀	層狀腐蝕	layer corrosion
差动舵		Jenckel rudder
插拔桩状态	插拔樁狀態	spud driving and pulling condition
拆船	拆船	shipbreaking
拆验	拆檢	open-up examination, examination of opened up parts
柴 - 燃联合动力装置	柴油燃氣渦輪組合機	combined diesel and/or gas turbine power plant, CODAG, CODOG
柴油沉淀柜	柴油沉澱櫃	diesel oil settling tank
柴油发电机	柴油發電機	diesel generator, diesel dynamo
柴油发电机组	柴油發電機組	diesel generating set
柴油机	柴油引擎, 狄塞爾引擎	diesel engine

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
柴油机船	柴油機船, 內燃機船	diesel ship, motor ship, diesel boat
柴油机电力推进装置		diesel-electric propulsion plant
柴油机动力装置		diesel engine power plant
柴油机通气管工作装置	[潛艇]通氣管裝置	snorkel, snort
柴油日用柜	柴油日用櫃	diesel oil daily tank
铲斗	杓	dipper
铲斗转盘	鏟斗轉盤	turntable of dipper machine
铲扬机	鏟揚機	dipper machine
长峰波	長峰波	long crested waves
长宽比	長寬比	length breadth ratio
长深比	長深比	length depth ratio
常规潜艇	傳統潛艇	conventional submarine
超短波通信		ultra short wave communication
超负荷	過[量]負荷	overload
超负荷试验	過負荷試驗	overload test
超高压锅炉	超高壓鍋爐	super high pressure boiler
超空化螺旋桨	超空化螺槳	super-cavitating propeller
超扭保护装置	超扭[矩]保護設施	overtorque protection device
超速	超速	overspeed
超速保护装置	超速保護設施	overspeed protection device
超越角	過沖角	overshoot angle
车间底漆	防銹底漆	shop primer
车辆舱	車輛艙	vehicle hold
车辆甲板	車輛甲板	wagon deck, vehicle deck, car deck
掣链钩	吊鏈鉤, 拉線爪	devil's claw
掣链器	制鏈器(錨), 錨鏈扣	chain stopper, deck stopper
掣锚器	止錨器	anchor stopper
掣索器	制索器	rope stopper
沉积速度	淤積率, 堆積率	deposition rate
沉垫自升式钻井平台		mat jack-up drilling unit, mat jack-up drilling platform
沉雷(水雷)	沉雷	sunken mine
沉箱	沉箱, 潛水箱	caisson
衬垫焊	襯墊焊法	welding with backing
衬里	內襯, 襯料, 襯層	lining
撑材	支桿, 支柱	strut
撑杆	撐桿	bracing
成品油船	油品船	product carrier

祖国大陆名	台湾地区名	英文名
成形法	成型法	forming
承载能力	負荷能量	load carrying capacity
吃水	吃水	draft, draught
吃水标志	吃水標	draft mark, draught mark
吃水限制灯	吃水限制號燈	deep draught vessel light
持续常用功率	額定連續常用出力	continuous service rating, CSR
尺度效应	尺度效應	scale effect
充放电板	充放電盤	battery charging and discharging panel, charging and discharging board
充气式设备	已充氣救生設備	inflated appliance
充气试验	充氣試驗	air charging test, air test
冲荡	抖動	whipping
冲动式汽轮机	衝動渦輪機	impulse turbine
冲击	衝擊	impact
冲击腐蚀	衝擊腐蝕	impingement corrosion
冲孔	冲孔, 穿孔	punching, piercing
冲水试验	射水試驗	hose test
冲翼艇	冲翼船	ram-wing craft
重叠船模	對疊[船]模, 重叠模	double model
重叠螺旋桨	重叠型螺槳	overlap propeller, overlapping propeller
重热系数	再熱因數	reheat factor
抽舱排泥装置	抽艙排泥裝置	self-emptying installation
抽气	抽氣	bleed
抽气器	空氣抽射器	air ejector
抽汽式汽轮机	抽汽渦輪機	extraction turbine
出坞	出塢	undocking, undock
初检查	初次檢驗	original inspection, initial survey
初稳性	初穩度	initial stability
储备浮力	預[留]浮力	reserve buoyancy
储备排水量	排水量餘裕	displacement margin
储油船	儲油船	oil storage tanker
穿梭油船	穿梭油輪, 短程往返油輪	shuttle tanker
传感器	感測器	sensor
船[舶]	船, 艦	ship, vessel
船舶操纵性	船舶操縱性	ship maneuverability
船舶电气设备	船舶電氣設備	marine electrical equipment
船舶电站		marine electrical power plant